



**KUNSILL
TAL-UNJONI EWROPEA**

**Brussell, 14 ta' Ġunju 2011
(OR. en)**

10261/11

**Fajl Interistituzzjonali:
2011/0103 (NLE)**

**AVIATION 140
ISL 9
N 11
USA 42
RELEX 523**

ATTI LEĠISLATTIVI U STRUMENTI OĦRA

Suġġett: Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bħala l-ewwel parti, l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha bħala t-tieni parti, l-Islanda, bħala t-tielet parti, u r-Renju tan-Norveġja, bħala r-raba' parti; u l-Ftehim Ancillari bejn l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bħala l-ewwel parti, l-Islanda, bħala t-tieni parti, u r-Renju tan-Norveġja, bħala t-tielet parti, dwar l-applikazzjoni tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bħala l-ewwel parti, l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bħala t-tieni parti, l-Islanda, bħala t-tielet parti, u r-Renju tan-Norveġja, bħala r-raba' parti

FTEHIM DWAR IT-TRASPORT BL-AJRU

L-ISTATI UNITI TAL-AMERIKA (minn hawn 'il quddiem, "l-Istati Uniti"),

bħala l-ewwel parti;

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-REPUBBLIKA TAL-UNGERIJA,

MALTA,

IR-RENJU TAL-PAJJIŻI L-BAXXI,

IR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RUMANIJA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TAL-ISVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

billi huma partijiet għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u billi huma Stati Membri tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem, "l-Istati Membri"),

u

L-UNJONI EWROPEA,

bħala t-tieni parti;

L-ISLANDA,

bħala t-tielet parti; u

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA (minn hawn 'il quddiem, "in-Norveġja"),

bħala r-raba' parti;

XEWQANA li jippromwovu sistema tal-avjazzjoni internazzjonali bbażata fuq il-kompetizzjoni bejn il-linji tal-ajru fis-suq b'interferenza u regolazzjoni minima mill-gvern;

XEWQANA li jiffacilitaw l-espansjoni tal-opportunitajiet għat-trasport internazzjonali bl-ajru , inkluż permezz tal-iżvilupp ta' networks ta' trasport bl-ajru li jissodisfaw il-htigijiet tal-passiġġieri u t-trasportaturi għal servizzi komdi ta' trasport bl-ajru;

XEWQANA li jagħmluha possibbli għal-linji tal-ajru li joffru lill-pubbliku li jivvjagġa u li jibgħat merkanzija prezzijiet u servizzi kompetittivi fis-swieq miftuħa;

XEWQANA li s-setturi kollha tal-industrija tat-trasport bl-ajru, inklużi l-ħaddiema tal-linji tal-ajru, jibbenefikaw fi ftehim liberalizzat;

XEWQANA li jiżguraw l-oġġla livell ta' sikurezza u sigurtà fit-trasport internazzjonali bl-ajru u filwaqt li jafferaw mill-ġdid it-thassib gravi tagħhom dwar l-atti jew it-theddidiet kontra s-sigurtà tal-ingenji tal-ajru, li jipperikolaw is-sigurtà tal-persuni jew tal-proprjetà, jaffettwaw hażin l-operat tat-trasport bl-ajru, u jimminaw il-fiduċja tal-pubbliku fis-sikurezza tal-avjazzjoni ċivili;

FILWAQT LI JINNOTAW il-Konvenzjoni dwar l-Avjazzjoni Ċivili Internazzjonali, li nfetħet għall-iffirmar f'Chicago fis-7 ta' Diċembru 1944;

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li s-sussidji tal-gvern jistgħu jaffettwaw hażin il-kompetizzjoni tal-linji tal-ajru u jistgħu jipperikolaw l-oġġettivi bażiċi ta' dan il-Ftehim;

FILWAQT LI JAFFERMAW l-importanza tal-protezzjoni tal-ambjent fl-iżvilupp u l-implimentazzjoni ta' politika dwar l-avjazzjoni internazzjonali;

FILWAQT LI JINNOTAW l-importanza li jiġu protetti l-konsumaturi, inklużi l-protezzjonijiet mogħtija mill-Konvenzjoni għall-Unifikazzjoni ta' Ċerti Regoli għat-Trasport Internazzjonali bl-Ajru, li saret f'Montreal fit-28 ta' Mejju 1999;

BIL-HSIEB li jibnu fuq il-qafas tal-ftehimiet eżistenti bil-għan li jifihom l-aċċess għas-swieq u jimmassimizzaw il-benefiċċji għall-konsumaturi, il-linji tal-ajru, il-haddiema, u l-komunitajiet fuq iż-żewġ naħat tal-Atlantiku;

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU l-importanza li jittejjeb l-aċċess tal-linji tal-ajru tagħhom għas-swieq kapitali globali sabiex tissahha il-kompetizzjoni u jiġu promossi l-oġettivi ta' dan il-Ftehim;

BIL-HSIEB li jistabbilixxu preċedent ta' importanza globali biex jippromwov u l-benefiċċji tal-liberalizzazzjoni f'dan is-settur ekonomiku kruċjali;

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li l-Unjoni Ewropea hadet post u ssuċċediet il-Komunità Ewropea bħala konsegwenza tad-dhul fis-seħh fl-1 ta' Diċembru 2009, tat-Trattat ta' Lisbona li jemenda t-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u li minn dik id-data, id-drittijiet u l-obbligi kollha tal-Komunità Ewropea u r-referenzi kollha għaliha fil-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru ffirmat mill-Istati Uniti tal-Amerika u mill-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha fil-25 u t-30 ta' April 2007, japplikaw għall-Unjoni Ewropea;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Definizzjoni

“Parti” tfisser l-Istati Uniti, l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, l-Islanda, jew in-Norveġja.

ARTIKOLU 2

Applikazzjoni tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll u l-Anness għal dan il-Ftehim

Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru ffirmit mill-Istati Uniti tal-Amerika u mill-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha fil-25 u t-30 ta' April 2007 (minn hawn 'il quddiem, “il-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru”), kif emendat mill-Protokoll li Jemenda l-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru li gie ffirmit mill-Istati Uniti tal-Amerika u l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha fl-24 ta' Ġunju 2010 (minn hawn 'il quddiem, “il-Protokoll”), li qed jigu inkorporati b'referenza, għandhom japplikaw għall-Partijiet kollha f'dan il-Ftehim, soġġetti għall-Anness għal dan il-Ftehim. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll, għandhom japplikaw għall-Islanda u n-Norveġja daqs li kieku kienu Stati Membri tal-Unjoni Ewropea, sabiex l-Islanda u n-Norveġja għandhom ikollhom id-drittijiet u l-obbligi kollha tal-Istati Membri skont dak il-ftehim. Id-dispożizzjonijiet tal-Anness għal dan il-Ftehim jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

ARTIKOLU 3

Terminazzjoni jew waqfien tal-applikazzjoni proviżorja

1. L-Istati Uniti jew l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, jistgħu, fi kwalunkwe hin, jagħtu avviż bil-miktub permezz ta' kanali diplomatiċi lit-tliet Partijiet l-oħra dwar id-deċiżjoni tagħhom li jtemmu dan il-Ftehim jew li jwaqqfu l-applikazzjoni proviżorja ta' dan il-Ftehim skont l-Artikolu 5.

Kopja tal-avviż għandha tintbagħat fl-istess hin lill-Organizzazzjoni Internazzjonali tal-Avjazzjoni Ċivili (ICAO). Dan il-Ftehim għandu jintemm, jew l-applikazzjoni proviżorja ta' dan il-Ftehim għandha tieqaf, f'nofsillejl GMT fl-aħħar tal-istaġun tat-traffiku tal-Assoċjazzjoni Internazzjonali tat-Trasport bl-Ajru (IATA) li jkun fis-seħħ sena wara d-data tan-notifika bil-miktub, sakemm l-avviż ma jiġix irtirat qabel it-tmiem ta' dan il-perjodu bi qbil bejn il-Partijiet kollha.

2. L-Islanda jew in-Norveġja jistgħu, fi kwalunkwe hin, jagħtu avviż bil-miktub lill-Partijiet l-oħra, permezz ta' kanali diplomatiċi, dwar id-deċiżjoni tagħhom li jirtiraw minn dan il-Ftehim jew li jtemmu l-applikazzjoni proviżorja tiegħu skont l-Artikolu 5. Kopja tal-avviż għandha tintbagħat fl-istess hin lill-ICAO. Tali rtirar jew waqfien tal-applikazzjoni proviżorja għandu jkun effettiv f'nofsillejl GMT fl-aħħar tal-istaġun tat-traffiku tal-IATA li jkun fis-seħħ sena wara d-data tan-notifika bil-miktub, sakemm l-avviż ma jiġix irtirat qabel it-tmiem ta' dan il-perjodu bi qbil bejn il-Parti li tagħti l-avviż bil-miktub, l-Istati Uniti, u l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha.

3. L-Istati Uniti jew l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha jistgħu, fi kwalunkwe hin, jagħtu avviż bil-miktub permezz ta' kanali diplomatiċi, lill-Islanda jew in-Norveġja, dwar id-deċiżjoni tagħhom li jtemmu dan il-Ftehim jew li jwaqqfu l-applikazzjoni proviżorja tiegħu, fir-rigward tal-Islanda jew in-Norveġja. Kopji tal-avviż għandhom jintbagħtu fl-istess hin liż-żewġ Partijiet l-oħra għal dan il-Ftehim u lill-ICAO. It-tmiem jew il-waqfien tal-applikazzjoni proviżorja fir-rigward tal-Islanda jew in-Norveġja għandu jkun effettiv f'nofsillejl GMT fl-aħħar tal-istaġun tat-traffiku tal-IATA li jkun fis-seħh sena wara d-data tan-notifika bil-miktub, sakemm l-avviż ma jġix irtirat qabel it-tmiem ta' dan il-perjodu bi qbil bejn l-Istati Uniti, l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, u l-Parti li tircievi l-avviż.

4. Għall-finijiet tan-noti diplomatiċi kkontemplati minn dan l-Artikolu, in-noti diplomatiċi lill-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha jew minghandhom għandhom jintbagħtu lill-Unjoni Ewropea jew minnha skont kif ikun il-każ.

5. Minkejja kull dispożizzjoni oħra ta' dan l-Artikolu, jekk il-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll, jiġi tterminat, dan il-Ftehim għandu jintemm fl-istess hin.

ARTIKOLU 4

Registrazzjoni mal-ICAO

Dan il-Ftehim u l-emendi kollha li jsiru fih għandhom jiġu rreġistrati mal-ICAO mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea.

ARTIKOLU 5

Applikazzjoni Provizorja

Sakemm jidhrol fis-seħh, il-Partijiet jaqblu li japplikaw dan il-Ftehim b'mod provizorju, safejn permiss skont il-liġi domestika applikabbli, mid-data tal-firma. Jekk il-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll, jiġi tterminat skont l-Artikolu 23 tiegħu, jew l-applikazzjoni provizorja tiegħu titwaqqaf skont l-Artikolu 25 ta' dak il-Ftehim, jew l-applikazzjoni provizorja tal-Protokoll titwaqqaf skont l-Artikolu 9 tal-Protokoll, l-applikazzjoni provizorja ta' dan il-Ftehim għandha tieqaf fl-istess hin.

ARTIKOLU 6

Dhul fis-seħħ

Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fl-aktar waħda tard minn dawn li ġejjin:

1. id-data tad-dhul fis-seħħ tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru,
2. id-data tad-dhul fis-seħħ tal-Protokoll, u
3. xahar wara d-data tal-aħħar nota tal-iskambji ta' noti diplomatiċi bejn il-Partijiet li jikkonfermaw li tlestew il-proċeduri neċessarji kollha għad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

Għall-finijiet ta' dan l-iskambju ta' noti diplomatiċi, in-noti diplomatiċi lill-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha jew mingħandhom għandhom jintbagħtu lill-Unjoni Ewropea jew minnha, skont kif ikun il-każ. In-nota jew noti diplomatiċi mill-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha għandhom jinkludu komunikazzjonijiet minn kull Stat Membru li jikkonferma li jkunu tlestew il-proċeduri neċessarji tiegħu għad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim.

B'XHIEDA TA' DAN il-firmatarji, debitament awtorizzati, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul fi, f'erba' kopji, illum jum ta', 2011.

GĦALL-ISTATI UNITI TAL-AMERIKA

GĦAR-RENJU TAL-BELĠJU

GĦAR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA

GĦAR-REPUBBLIKA ĊEKA

GĦAR-RENJU TAD-DANIMARKA

GĦAR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-
ĠERMANJA

GĦAR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA

GĦALL-IRLANDA

GĦAR-REPUBBLIKA ELLENIKA

GĦAR-RENJU TA' SPANJA

GĦAR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA

GĦAR-REPUBBLIKA TALJANA

GĦAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU

GĦAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA

GĦAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA

GĦALL-GRAN DUKAT TAL-
LUSSEMBURGU

GĦAR-REPUBBLIKA TAL-UNGERIJA

GĦAL MALTA

GĦAR-RENJU TAL-PAJJIŻI L-BAXXI

GĦAR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRIJA

GĦAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA

GĦAR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA

GĦAR-RUMANIJA

GĦAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA

GĦAR-REPUBBLIKA SLOVAKKA

GĦAR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA

GĦAR-RENJU TAL-ISVEZJA

GĦAR-RENJU UNIT TAL-GRAN
BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ

GĦALL-UNJONI EWROPEA

GĦALL-ISLANDA

GĦAR-RENJU TAN-NORVEĠJA

Dispożizzjonijiet speċifiċi fir-Rigward tal-Islanda u n-Norveġja

Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll, u mmodifikati kif ġej, għandhom japplikaw għall-Partijiet kollha f'dan il-Ftehim. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll, għandhom japplikaw għall-Islanda u n-Norveġja daqs li kieku kienu Stati Membri tal-Unjoni Ewropea, sabiex l-Islanda u n-Norveġja jkollhom id-drittijiet u l-obbligi kollha tal-Istati Membri skont dak il-ftehim, sogġett għal dan li ġej:

1. Paragrafu 9 tal-Artikolu 1 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll, għandu jaqra kif ġej:

""Territorju" tfisser, għall-Istati Uniti, iż-żoni tal-art (art prinċipali u gzejjer), l-ilmijiet interni u l-baħar territorjali taħt is-sovranità jew il-ġurisdizzjoni tiegħu, u, għall-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, iż-żoni tal-art (art prinċipali u gzejjer), l-ilmijiet interni u l-baħar territorjali li fihom jiġi applikat il-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea u bil-kondizzjonijiet stabbiliti f'dak il-ftehim u kwalunkwe strument suċċessur, bl-eċċezzjoni taż-żoni tal-art u l-ilmijiet interni taħt is-sovranità jew il-ġurisdizzjoni tal-Prinċipat tal-Liechtenstein; l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għall-ajruport ta' Ġibiltà hija mifhuma li hija mingħajr preġudizzju għall-pożizzjonijiet legali rispettivi tar-Renju ta' Spanja u r-Renju Unit fir-rigward tat-tilwima dwar is-sovranità fuq it-territorju li fih jinsab l-ajruport, u għat-tkomplija tas-sospensjoni tal-Ajruport ta' Ġibiltà mill-miżuri tal-avjazzjoni tal-Unjoni Ewropea li jeżistu mit-18 ta' Settembru 2006 bejn l-Istati Membri, skont l-istqarrija Ministerjali dwar l-Ajruport ta' Ġibiltà li giet miftiehma f' Córdoba fit-18 ta' Settembru 2006; u".

2. L-Artikoli 23 sa 26 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll, ma għandhomx japplikaw għall-Islanda u n-Norveġja.

3. L-Artikoli 9 u 10 tal-Protokoll ma għandhomx japplikaw għall-Islanda u n-Norveġja.

4. Dan li ġej għandu jġi miżjud mat-Taqsima 1 tal-Anness 1 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll:

"w. L-Islanda: Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, iffirmit f'Washington fl-14 ta' Ġunju 1995; emendat fl-1 ta' Marzu 2002 bi skambju ta' noti; emendat fl-14 ta' Awwissu 2006 u d-9 ta' Marzu 2007 bi skambju ta' noti.

x. Ir-Renju tan-Norveġja: Ftehim dwar is-Servizzi tat-Trasport bl-Ajru affettwati bl-iskambji ta' noti f'Washington, fis-6 ta' Ottubru 1945; emendat fis-6 ta' Awwissu 1954 bi skambju ta' noti; emendat fis-16 ta' Ġunju 1995 bi skambju ta' noti."

5. It-test tat-Taqsima 2 tal-Anness 1 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll, għandu jaqra kif ġej:

"Minkejja t-Taqsima 1 ta' dan l-Anness, għaż-żoni li mhumiex inkorporati fid-definizzjoni ta' "territorju" fl-Artikolu 1 ta' dan il-Ftehim, il-ftehimiet fil-paragrafi (e) (Danimarka-Stati Uniti), (g) (Franza-Stati Uniti), (v) (Renju Unit-Stati Uniti), u (x) (Norveġja-Stati Uniti) ta' dik it-taqsima għandhom ikomplu japplikaw, skont it-termini tagħhom."

6. It-test tat-Taqsima 3 tal-Anness 1 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll, għandu jaqra kif ġej:

"Minkejja l-Artikolu 3 ta' dan il-Ftehim, il-linji tal-ajru tal-Istati Uniti mhux ser ikollhom id-dritt li jipprovdu servizzi ta' merkanzija biss, li ma jkunux parti minn servizz li jaqdi lill-Istati Uniti, lejn jew minn punti fl-Istati Membri, hlief lejn jew minn punti fir-Repubblika Ċeka, ir-Repubblika Franciża, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, il-Gran Dukat tal-Lussemburgu, Malta, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika Slovakkja, l-Islanda, u r-Renju tan-Norveġja."

7. Is-sentenza li ġejja għandha tizzied fl-aħħar tal-Artikolu 3 tal-Anness 2 tal-Ftehim dwar it-Transport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll:

"Għall-Islanda u n-Norveġja, dan jinkludi, iżda mhux limitat għal, l-Artikoli 53, 54, u 55 tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea u r-Regolamenti tal-Unjoni Ewropea li jimplimentaw l-Artikoli 101, 102 u 105 tat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea kif inkorporati fil-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, kif ukoll kwalunkwe emenda li ssir fihom."

8. Il-paragrafu 4 tal-Artikolu 21 tal-Ftehim dwar it-Transport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll, għandu japplika għall-Islanda u n-Norveġja sakemm il-ligijiet u r-regolamenti rilevanti tal-Unjoni Ewropea jkunu inkorporati fil-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, f'konformità ma' kwalunkwe adattament stipulat b'dan. Id-drittijiet previsti fis-subparagrafi 4(a) u 4(b) tal-Artikolu 21 tal-Ftehim dwar it-Transport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll għandhom biss ikunu disponibbli għall-Islanda u n-Norveġja jekk, fir-rigward tal-impożizzjoni ta' restrizzjonijiet operattivi abbażi tal-istorbju, l-Islanda jew in-Norveġja, rispettivament, tkun soġġetta, skont il-ligijiet u r-regolamenti rilevanti tal-Unjoni Ewropea kif inkorporati fil-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, għal supervizzjoni li tkun komparabbli ma' dik prevista fil-paragrafu 4 tal-Artikolu 21 tal-Ftehim dwar it-Transport bl-Ajru, kif emendat mill-Protokoll.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA

Ir-rappreżentanti tal-Istati Uniti tal-Amerika, l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, l-Islanda, u r-Renju tan-Norveġja kkonfermaw li t-test tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bħala l-ewwel parti, l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bħala t-tieni parti, l-Islanda, bħala t-tielet parti, u r-Renju tan-Norveġja, bħala r-raba' parti ("il-Ftehim"), għandu jiġi awtentikat f'lingwi oħra, kif previst, jew qabel l-iffirmar tal-Ftehim, bi Skambji ta' Ittri jew, wara l-iffirmar tal-Ftehim, b'deċiżjoni tal-Kumitat Kongunt.

Din id-Dikjarazzjoni Kongunta hija parti integrali tal-Ftehim.

Għall-Istati Uniti tal-Amerika:

Għall-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri
tagħha:

Għall-Islanda:

Għar-Renju tan-Norveġja:

FTEHIM ANĊILLARI
BEJN L-UNJONI EWROPEA U L-ISTATI MEMBRI TAGHHA,
BĦALA L-EWWEL PARTI,
L-ISLANDA, BĦALA T-TIENI PARTI,
U R-RENJU TAN-NORVEĠJA, BĦALA T-TIELET PARTI,
DWAR L-APPLIKAZZJONI TAL-FTEHIM DWAR IT-TRASPORT BL-AJRU
BEJN

L-ISTATI UNITI TAL-AMERIKA, BĦALA L-EWWEL PARTI, L-UNJONI EWROPEA U
L-ISTATI MEMBRI TAGHHA, BĦALA T-TIENI PARTI,
L-ISLANDA, BĦALA T-TIELET PARTI,
U R-RENJU TAN-NORVEĠJA, BĦALA R-RABA' PARTI

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

IR-REPUBBLIKA TAL-UNGERIJA,

MALTA,

IR-RENJU TAL-PAJJIŻI L-BAXXI,

IR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RUMANIJA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TAL-ISVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ,

billi huma partijiet għat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u għat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u billi huma Stati Membri tal-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem, "l-Istati Membri"),

u

L-UNJONI EWROPEA,

bħala l-ewwel parti;

L-ISLANDA,

bħala t-tieni parti;

u

IR-RENJU TAN-NORVEĠJA (minn hawn 'il quddiem, "in-Norveġja"),

bħala t-tielet parti;

FILWAQT LI JINNOTAW li l-Kummissjoni Ewropea nneqozjat, fisem l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri, Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru mal-Istati Uniti tal-Amerika f'konformità mad-Deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni tiftah in-negozjati,

FILWAQT LI JINNOTAW li l-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika u l-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha (minn hawn 'il quddiem, “il-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru”) gie inizjalat fit-2 ta' Marzu 2007, iffirmat fi Brussell fil-25 ta' April 2007 u f'Washington, D.C. fit-30 ta' April 2007 u gie applikat proviżorjament mit-30 ta' Marzu 2008,

FILWAQT LI JINNOTAW li l-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru gie emendat mill-Protokoll sabiex jemenda l-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru bejn l-Istati Uniti tal-Amerika u l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha (minn hawn 'il quddiem, “il-Protokoll”), inizjalat fil-25 ta' Marzu 2010, u iffirmat fil-Lussemburgu fl-24 ta' Ġunju 2010,

FILWAQT LI JINNOTAW li l-Islanda u n-Norveġja, billi huma membri kompletament integrati tas-Suq uniku Ewropew tal-Avjazzjoni permezz tal-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, aderixxew mal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll permezz ta' Ftehim bejn l-Istati Uniti tal-Amerika, bħala l-ewwel parti, l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha, bħala t-tieni parti, l-Islanda, bħala t-tielet parti, u r-Renju tan-Norveġja, bħala r-raba' parti, (minn hawn 'il quddiem “il-Ftehim”), tal-istess data, li jinkorpora l-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll.

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li huwa meħtieġ li jiġu stabbiliti arrangamenti proċedurali sabiex jiġi deċiż, jekk adatt, kif għandhom jittieħdu miżuri skont l-Artikolu 21, paragrafu 5 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll.

FILWAQT LI JIRRIKONOXXU li huwa meħtieġ ukoll li jiġu stabbiliti arranġamenti proċedurali għall-parteciġazzjoni tal-Islanda u n-Norveġja fil-Kumitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 18 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll u fil-proċeduri tal-arbitraġġ stipulati fl-Artikolu 19 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll. Dawn l-arranġamenti proċedurali għandhom jiżguraw l-kooperazzjoni, il-fluss ta' informazzjoni u l-konsultazzjoni meħtieġa qabel il-laqgħat tal-Kumitat Kongunt, kif ukoll l-implimentazzjoni ta' ċerti dispożizzjonijiet tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll, inklużi dawk dwar is-sikurezza, is-sigurtà, l-għoti u r-revoka tad-drittijiet tat-traffiku u l-appoġġ mill-gvern,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Notifika

F'każ li l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri tagħha jiddeċiedu li jtemmu l-Ftehim skont l-Artikolu 3 tal-Ftehim jew li ma jkomplux japplikawh b'mod proviżorju, jew li jirtiraw avvizi b'dak l-għan, il-Kummissjoni għandha tinnotifika immedjatament lill-Islanda u n-Norveġja dwar dan qabel ma tinforma lill-Istati Uniti tal-Amerika permezz ta' kanali diplomatiċi. Bl-istess mod, l-Islanda u/jew in-Norveġja għandhom jinformat lill-Kummissjoni bi kwalunkwe deċiżjoni ta' dan it-tip.

ARTIKOLU 2

Sospensjoni tad-Drittijiet tat-Traffiku

Deċiżjoni sabiex linji tal-ajru tal-Parti l-oħra ma jithallewx joperaw frekwenzi addizzjonali jew jidhlu fi swieq godda taht il-Ftehim u jiġu nnotifikati l-Istati Uniti tal-Amerika dwar dan, jew biex, bi qbil, titneħħa kwalunkwe deċiżjoni simili, meħuda skont l-Artikolu 21, paragrafu 5 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll, għandha tiġi adottata mill-Kunsill, fisem l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri, billi jaġixxi b'mod unanimu skont id-dispożizzjonijiet rilevanti tat-Trattat, u mill-Islanda u n-Norveġja. Il-President tal-Kunsill, li jaġixxi fisem l-Unjoni Ewropea u l-Istati Membri, l-Islanda u n-Norveġja għandu mbagħad jinforma lill-Istati Uniti tal-Amerika bi kwalunkwe deċiżjoni bħal din.

ARTIKOLU 3

Kumitat Kongunt

1. L-Unjoni Ewropea, l-Istati Membri, l-Islanda u n-Norveġja għandhom ikunu rappreżentati fil-Kumitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 18 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll minn rappreżentanti tal-Kummissjoni, l-Istati Membri, l-Islanda u n-Norveġja.
2. Il-pożizzjoni tal-Unjoni Ewropea, l-Istati Membri, l-Islanda u n-Norveġja fi ħdan il-Kumitat Kongunt għandha tkun ippreżentata mill-Kummissjoni, għajr foqasma fi ħdan l-UE li jaqgħu esklussivament taħt il-kompetenza tal-Istati Membri, f'liema każ hija għandha tiġi ppreżentata mill-Presidenza tal-Kunsill jew mill-Kummissjoni, l-Islanda u n-Norveġja kif ikun adatt.
3. Il-pożizzjoni li għandha tittiehed mill-Islanda u n-Norveġja fi ħdan il-Kumitat Kongunt fir-rigward ta' kwistjonijiet li jaqgħu taħt l-Artikoli 14 jew 20 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll, jew kwistjonijiet li ma jeħtigux l-adozzjoni ta' deċiżjoni li jkollha effetti legali għandha tiġi adottata mill-Kummissjoni bi qbil mal-Islanda u n-Norveġja.
4. Għal deċiżjonijiet oħra tal-Kumitat Kongunt dwar kwistjonijiet li jaqgħu taħt regolamenti u direttivi li huma inkorporati fil-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, il-pożizzjoni li għandha tittiehed mill-Islanda u n-Norveġja għandha tiġi adottata mill-Islanda u n-Norveġja fuq proposta mill-Kummissjoni.

5. Għal deċiżjonijiet oħra tal-Kumitat Kongunt dwar kwistjonijiet li ma jaqgħux taħt regolamenti u direttivi li huma inkorporati fil-Ftehim dwar iż-Żona Ekonomika Ewropea, il-pożizzjoni li għandha tittiehed mill-Islanda u n-Norveġja, għandha tiġi adottata mill-Islanda u n-Norveġja bi qbil mal-Kummissjoni.

6. Il-Kummissjoni għandha tiegħu miżuri adegwati sabiex tiżgura l-partecipazzjoni sħiħa tal-Islanda u n-Norveġja fi kwalunkwe laqgħat ta' koordinazzjoni, konsultazzjoni jew teħid ta' deċiżjonijiet mal-Istati Membri u aċċess għal informazzjoni rilevanti bi thejjija għal-laqgħat tal-Kumitat Kongunt li jkunu ser isiru.

ARTIKOLU 4

Arbitraġġ

1. Il-Kummissjoni għandha tirrappreżenta lill-Unjoni Ewropea, l-Istati Membri, l-Islanda u n-Norveġja fi proċedimenti ta' arbitraġġ skont l-Artikolu 19 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll.

2. Il-Kummissjoni għandha, kif ikun adatt, tiegħu miżuri sabiex tiżgura l-involviment tal-Islanda u n-Norveġja fit-thejjija u l-koordinazzjoni tal-proċedimenti ta' arbitraġġ.

3. Jekk il-Kunsill jiddeċiedi li jissospendi benefiċċji skont l-Artikolu 19, paragrafu 7 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll, dik id-deċiżjoni għandha tiġi nnotifikata lill-Islanda u n-Norveġja. Bl-istess mod, l-Islanda u/jew in-Norveġja għandhom jinformaw lill-Kummissjoni bi kwalunkwe deċiżjoni simili li jkunu ħadu.

4. Kwalunkwe azzjoni adatta oħra li għandha tittiehed skont l-Artikolu 19 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll dwar kwistjonijiet li fi hdan l-UE jaqgħu taħt il-kompetenza tal-Unjoni, għandha tiġi deċiża mill-Kummissjoni, bil-għajjnuna ta' Kumitat Speċjali ta' rappreżentanti tal-Istati Membri maħtura mill-Kunsill, tal-Islanda u tan-Norveġja.

ARTIKOLU 5

Skambju ta' Informazzjoni

1. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jinformaw immedjatament lill-Kummissjoni bi kwalunkwe deċiżjoni li tirrifjuta, tirrevoka, tissospendi jew tillimita l-awtorizzazzjonijiet ta' linja tal-ajru tal-Istati Uniti tal-Amerika li jkunu adottaw skont l-Artikolu 4 u 5 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll. Bl-istess mod, il-Kummissjoni għandha tinforma immedjatament lill-Islanda u n-Norveġja bi kwalunkwe deċiżjoni ta' dan it-tip li jkunu ħadu l-Istati Membri.

2. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jinformaw immedjatement lill-Kummissjoni bi kwalunkwe talba jew notifika li jkunu għamli jew irċevew skont l-Artikolu 8 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll. Bl-istess mod, il-Kummissjoni għandha tinforma immedjatement lill-Islanda u n-Norveġja bi kwalunkwe talba jew notifika li jkunu għamli jew irċevew l-Istati Membri.

3. L-Islanda u n-Norveġja għandhom jinformaw immedjatement lill-Kummissjoni bi kwalunkwe talba jew notifika li jkunu għamli jew irċevew skont l-Artikolu 9 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll. Bl-istess mod, il-Kummissjoni għandha tinforma immedjatement lill-Islanda u n-Norveġja bi kwalunkwe talba jew notifika li jkunu għamli jew irċevew l-Istati Membri.

ARTIKOLU 6

Sussidji u appoġġ mill-gvern

1. Jekk l-Islanda jew in-Norveġja jkunu tal-fehma li sussidju jew appoġġ li jkun qed jiġi kkunsidrat jew mogħti minn entità governattiva fit-territorju tal-Istati Uniti tal-Amerika jkun ser ikollu effetti negattivi fuq il-kompetizzjoni li hemm referenza għalihom fl-Artikolu 14, paragrafu 2 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-ajru kif emendat mill-Protokoll, huma għandhom jiġbdu l-attenzjoni tal-Kummissjoni għal din il-kwistjoni. Jekk Stat Membru jkun ġibed l-attenzjoni tal-Kummissjoni għal kwistjoni simili, il-Kummissjoni għandha, bl-istess mod, tiġbed l-attenzjoni tal-Islanda u n-Norveġja dwar din il-kwistjoni.

2. Il-Kummissjoni, l-Islanda u n-Norveġja jistgħu javviċinaw lil dik l-entità jew jitolbu laqgħa tal-Kumitat Kongunt stabbilit skont l-Artikolu 18 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll.

3. Il-Kummissjoni, l-Islanda u n-Norveġja għandhom jinformaw immedjatement lil xulxin meta jiġu kkuntattjati mill-Istati Uniti tal-Amerika skont l-Artikolu 14 paragrafu 3 tal-Ftehim dwar it-Trasport bl-Ajru kif emendat mill-Protokoll.

ARTIKOLU 7

Terminazzjoni jew waqfien tal-applikazzjoni proviżorja

1. Parti tista', fi kwalunkwe hin, tagħti avviż bil-miktub lill-Partijiet l-oħra, permezz ta' kanali diplomatiċi, bid-deċiżjoni tagħha li ttemm dan il-Ftehim Anċillari jew l-applikazzjoni proviżorja tiegħu. Dan il-Ftehim Anċillari għandu jintemm jew ma għandux jibqa' japplika b'mod proviżorju f'nofsillejl GMT sitt xhur wara d-data tan-notifika bil-miktub tat-tmiem jew tal-waqfien tal-applikazzjoni proviżorja, sakemm l-avviż ma jiġix irtirat qabel it-tmiem ta' dan il-perjodu bi qbil bejn il-Partijiet.

2. Minkejja kwalunkwe dispożizzjoni oħra ta' dan l-Artikolu, jekk il-Ftehim jiġi tterminat jew ma jibqax jiġi applikat b'mod proviżorju, dan il-Ftehim Anċillari għandu jintemm jew ma jibqax jiġi applikat b'mod proviżorju fl-istess hin.

ARTIKOLU 8

Applikazzjoni proviżorja

Sakemm jidhol fis-seħħ skont l-Artikolu 9, il-Partijiet ftiehem li japplikaw b'mod proviżorju dan il-Ftehim Anċillari, safejn huwa permess skont il-liġi domestika applikabbli, mid-data li tkun l-aktar tard mid-data li fiha jiġi ffirmat dan il-Ftehim Anċillari jew id-data speċifikata fl-Artikolu 5 tal-Ftehim.

ARTIKOLU 9

Dhul fis-seħħ

Dan il-Ftehim Anċillari għandu jidhol fis-seħħ jew (a) xahar wara d-data tal-aħħar nota fi skambju ta' noti diplomatiċi bejn il-Partijiet li jikkonfermaw li jkunu tlestew il-proċeduri kollha meħtieġa għad-dhul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim Anċillari, jew (b) id-data tad-dhul fis-seħħ tal-Ftehim, skont liema minnhom tiġi l-aħħar.

B'XHIEDA TA' DAN, il-firmatarji ta' hawn taħt, debitament awtorizzati għal dan il-għan, iffiraw dan il-Ftehim Anċillari.

Magħmul fi fi tliet kopji, illum jum ta', 2011 bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Estonjana, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Inġliża, Islandiża, Latvjana, Litwana, Maltija, Norveġiża, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola, Svediża, Taljana u Ungeriza, it-testi kollha jkunu awtentiċi.

GHAR-RENJU TAL-BELĠJU

GHAR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA

GHAR-REPUBBLIKA ĊEKA

GHAR-RENJU TAD-DANIMARKA

GHAR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA

GHAR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA

GHALL-IRLANDA

GHAR-REPUBBLIKA ELLENIKA

GHAR-RENJU TA' SPANJA

GHAR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA

GHAR-REPUBBLIKA TALJANA

GHAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU

GHAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA

GHAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA

GHALL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU

GHAR-REPUBBLIKA TAL-UNGERIJA

GHAL MALTA

GHAR-RENJU TAL-PAJJIŻI L-BAXXI

GHAR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRIJA

GHAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA

GHAR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA

GHAR-RUMANIJA

GHAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA

GHAR-REPUBBLIKA SLOVAKKA

GHAR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA

GHAR-RENJU TAL-ISVEZJA

GHAR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U L-IRLANDA TA' FUQ

GHALL-UNJONI EWROPEA

GHALL-ISLANDA

GHAR-RENJU TAN-NORVEĠJA